

**A PLATFORM  
FOR PEACE IN UKRAINE**

*PREAMBLE*

With deep respect for the Russian people, and acting in accordance with the purpose for which the Portland-Khabarovsk Sister City Association (hereinafter “the Association”) was organized thirty-six years ago, to wit:

*to foster and promote cultural, social, educational, and economic relations and to further international understanding, friendship, and goodwill between Portland, Oregon and Khabarovsk, Russia, and to promote the well-being of the public at-large*

the Board of Directors of the Association declaims this Platform for Peace to articulate a basis for the end of hostilities between Russia and Ukraine that is consistent with international law, that recognizes the preeminence of human rights over the juridical rights of nation-states, that is culturally equitable, and which ensures the well-being of the Russian and Ukrainian peoples in perpetuity.

The Board of Directors of the Association hereby recommends to its Members and to all others who may wish to endorse this Platform for Peace the following Articles.

*ARTICLES*

Art. 1. We understand the history of the region in which Russia and Ukraine coexist but believe that present-day circumstances require adherence to, and mutual respect for, their shared international boundary in the interests of peace and prosperity.

Art. 2. We recognize Russia and Ukraine, individually and equally, as nation-states with all rights afforded under international law, including but not limited to the inviolability of their territorial limits as declared in the Belovezha Accords and as later affirmed by acts of lawfully authorized representatives of the former Union of Soviet Socialist Republics.

Art. 3. We believe that militarily imposed “spheres of influence” are antithetical to the sovereignty of modern nation-states and that in an age of long-range missiles, satellites and nuclear armaments that such attempts at hegemony are counterproductive. Fair competition for the affinity and cooperation of neighboring nation-states should be encouraged.

Art. 4. We oppose any aggression that imperils the Russian people or Russia’s sovereignty. We oppose any aggression that imperils the Ukrainian people or Ukraine’s sovereignty. We understand that some Russian people (or “peoples”) live in Ukraine and that some Ukrainian people (or “peoples”) live in Russia. Nevertheless, we reject irredentism as irreconcilable with the concept of a modern nation-state. Likewise, we call on both Russia and

*PKSCA Platform for Peace*

Ukraine to protect all peoples living within their territorial limits without discrimination and irrespective of their claimed nationality, heritage or cultural affinity. Cultural norms and practices, so long as they do not infringe upon basic human rights or substantially impair the rights of nation-states, must be protected wherever they exist.

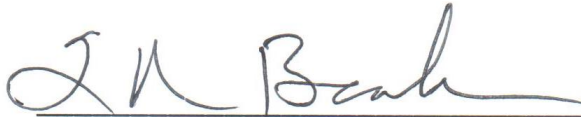
Art. 5. As a corollary to the rights of nation-states as juridical persons (e.g., as a practical legal construct dating back to the Peace of Westphalia), we believe that emigration and immigration across territorial boundaries must be recognized as a basic human right subject only to balancing against the territorial rights of nation-states.

Art. 6. We understand that the military power of nation-states can be usurped by individual and/or corporate actors to advance their private interests. We urge all nation-states to enact and enforce such statutes as necessary to ensure that private interests falsely purported to be national interests are not advanced by the military power of nation-states.

Art. 7. We understand that some defensive postures can be fairly perceived as aggression and urge all nations to mutually and cooperatively disarm and stand down as necessary to assure peace among all nation-states.

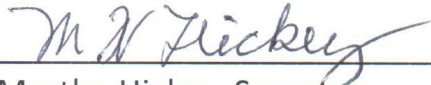
*RECOMMENDATION*

Recommended to the Members of the Portland-Khabarovsk Sister City Association by consent of its Board of Directors by action at its regularly scheduled meeting on October 24, 2023.



---

Thomas R. Benke, President



---

Martha Hickey, Secretary

**CERTIFIED  
TRANSLATION**



**ПЛАТФОРМА  
ЗА МИР В УКРАИНЕ**

**ПРЕАМБУЛА**



Испытывая глубокое уважение к российскому народу и действуя в соответствии с целью, ради которой тридцать шесть лет назад была учреждена Ассоциация городов-побратимов Портленд-Хабаровск (далее «Ассоциация»), а именно:

*развивать и поощрять культурные, социальные, образовательные и экономические отношения, а также способствовать международному взаимопониманию, дружбе и доброй воле между Портлендом, штат Орегон, и Хабаровском, Россия, и содействовать благополучию общества в целом*

Совет директоров Ассоциации представляет настоящую Платформу за мир, целью которой является определение основы для прекращения военных действий между Россией и Украиной, соответствующей нормам международного права, признающей приоритет прав человека над юридическими правами национальных государств, а также обеспечивающей культурное равноправие и благосостояние российского и украинского народов на неограниченный срок.

I, Andriy Hryhorov, professional translator, hereby certify that I have translated this document into Russian from the original source document in English and that this translation is true to the best of my knowledge. For and in collaboration with 001 Translation Inc., October 31, 2023. Tel. 646 503 1758. Translation Reference # 23-1031-01

**CERTIFIED  
TRANSLATION**

Совет директоров Ассоциации настоящим рекомендует своим членам и другим лицам, которые могут изъявить желание поддержать данную Платформу мира, следующие статьи.

*СТАТЬИ*



Ст. 1. Мы понимаем историю региона, в котором сосуществуют Россия и Украина, но считаем, что текущие обстоятельства требуют соблюдения и взаимного уважения их общих международных границ в интересах мира и процветания.

Ст. 2. Мы признаем Россию и Украину, по отдельности и в равной степени, как национальные государства, обладающие всеми правами, предоставляемыми международным правом, включая, помимо прочего, право на территориальную целостность, провозглашенное в Беловежских соглашениях и в дальнейшем подтвержденное актами законно уполномоченных представителей бывшего СССР.

Ст. 3. Мы считаем, что навязанные военным путем «сферы влияния» противоречат суверенитету современных национальных государств и что в эпоху ракет дальнего радиуса действия, спутников и ядерных вооружений подобные попытки гегемонии приводят к обратным результатам. Необходимо поощрять честную конкуренцию за сближение и сотрудничество соседних национальных государств.

I, Andriy Hryhorov, professional translator, hereby certify that I have translated this document into Russian from the original source document in English and that this translation is true to the best of my knowledge. For and in collaboration with 001 Translation Inc., October 31, 2023. Tel. 646 503 1758. Translation Reference # 23-1031-02

**CERTIFIED  
TRANSLATION**

Ст. 4. Мы выступаем против любой агрессии, угрожающей российскому народу или суверенитету России. Мы выступаем против любой агрессии, угрожающей украинскому народу или суверенитету Украины. Мы понимаем, что некоторые россияне (или «народы») живут в Украине, а некоторые украинцы (или «народы») – в России. Тем не менее, мы не приемлем ирредентизм как нечто несовместимое с представлением о современном национальном государстве. Мы также призываем и Россию, и Украину защищать все народы, проживающие в их территориальных пределах, не допуская дискриминации и независимо от их заявленной национальности, исторического наследия или культурной близости. Если культурные нормы и обычаи не ущемляют основных прав человека и не наносят существенного ущерба правам национальных государств, они должны защищаться независимо от того, где существуют.

Ст. 5. Исходя из прав национальных государств как юридических лиц (например, практическая правовая конструкция, заложенная еще во времена Вестфальского мира), мы считаем, что эмиграция и иммиграция через территориальные границы должны быть признаны одними из основных прав человека только при условии их уравнивания с территориальными правами национальных государств.

I, Andriy Hryhorov, professional translator, hereby certify that I have translated this document into Russian from the original source document in English and that this translation is true to the best of my knowledge. For and in collaboration with 001 Translation Inc., October 31, 2023. Tel. 646 503 1758. Translation Reference #23-1031-03



**CERTIFIED  
TRANSLATION**

Ст. 6. Мы отдаем себе отчет в том, что военная мощь национальных государств может быть узурпирована физическими лицами и/или корпорациями для продвижения своих частных интересов. Мы призываем все национальные государства принять такие законы и обеспечить их соблюдение, что исключит возможность продвижения частных целей, ложно выдаваемых за «национальные интересы», с помощью военных сил этих государств.

Ст. 7. Мы понимаем, что некоторые оборонительные меры могут вполне обоснованно восприниматься как агрессия, и призываем все страны к взаимному и совместному разоружению и отступлению, если это необходимо для обеспечения мира между всеми национальными государствами.

#### *РЕКОММЕНДАЦИЯ*

Рекомендовано к утверждению членам Ассоциации городов-побратимов Портленд-Хабаровск с согласия Совета директоров путем принятия решения на очередном заседании 24 октября 2023 г.

\_\_\_\_\_  
Томас Р. Бенке, Председатель

\_\_\_\_\_  
Марта Хики, секретарь



I, Andriy Hryhorov, professional translator, hereby certify that I have translated this document into Russian from the original source document in English and that this translation is true to the best of my knowledge. For and in collaboration with 001 Translation Inc., October 31, 2023. Tel. 646 503 1758. Translation Reference # 23-1031-04